

עֲצוּר	עוֹדְנוּ	וְהוּא	שְׁנִית	יִרְמְיָהוּ	אַל-	יְהִיָּה	דְּבַר-	וְיָהִי
ĀZU'R=	ʾODá'NU=	WəHU'°=	ScheNI'°=	JIRMōja'°HU=	Ā.L=»	JaHaWā'°H=»	DōBhaR=»	WajōHI'»
„Eingehaltenwerdender“*	noch „er“	und „er“	„Zweites Mal“ Zweites	JIRMōja'°HU ü:JHWH schleudert hoch	zu -	„JHWH“ ü:Er wird „[pi]“	„Wort des“ -	und „es wurde“ und er wurde
עצור kpp.pp	עודנו sf.3ms pk.av	הוא pn.in.3ms pk.č	שני ord.fs.[cs]	יִרְמְיָהוּ na	אַל pk.pp	יְהִיָּה hi/pi.ft.3ms	דְּבַר ms.cs	וְיָהִי ka.wft.3ms pk.č

לֵאמֹר: Le'Mo'R zu „sprechen zum ~Lamm {ar}	הַמִּטָּה HaMaTaRa der „Währung dem ~Regen-wärts	בְּחֶזֶק BaChZeRa im „Begrasten* von -
אָמַר ka.if.[cs] pk.pp	הַמִּטָּה fs pk.at	בְּחֶזֶק mfs.cs pk.pp

לַהֲכִינָהּ	אוֹתָהּ	יוֹצֵר	יְהוָה	עֲשֵׂה	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
LaHaKHiNa`H≠ zum „bereiten zu machen „es/sie“	°OTa`H≠ „°OT „es/sie“	JOZe`R≠ „Formender“	JaHaWā`H≠ „JHWH“ 1	ÖSsa`H≠ „Machender“ „es/sie“	JaHaWā`H≠ „JHWH“ 1	ÄMa`R≠ „sprach er“	KoH→ so
כּוֹן	אוֹתָאֵת	יוֹצֵר יוֹצֵר	הִיה	עֲשֵׂה	הִים	אָמַר	כֹּה
sf.3fs hi.iff.cs pk.pp	sf.3fs hi.iff.cs pk.pp	ms.[cs]lka.pt.ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms	sf.3fs ka.pt.ms.cs	hi/pi.ft.3ms	{hb.ka.pe.3}{ar.ka.a.pt}.ms	pk.av

שְׁמוֹ: SchöMO ≠ „Name„ seiner	יְהוָה JaHaWä´H» ׳־JHWH 1
שֵׁם sf.3ms ms.cs	הֵיחַ hi/pi.ft.3ms

קרא אל	ואענר	ואגידה	לך	גדלות	ובצרות	לא	ידעתם:
QôRâ 'e» „rufe!“ begegne	WôÄNâ 'Ka» und 'ich antworte „dir“ und ich – demütige dich	WôÄGi 'DaH» und *ich will berichten* machen und ich will vergegenwärtigen machen	LôKhâ » zu „dir“	GôDoLo 'T» „Große“	UBHôZuRO 'T» und „Verwehrte“	Lo 'o» nicht	JôDa'Tâ 'M» „kanntest näher* du „sie“ erkanntest du sie
קרא אל ka.1.ms	ענה sf.1s pk.pp	גידה hi.ft.1s k pk.cj	לך sf.2ms pk.pp	גדול ai.fp pk.cj	בצור pk.na na	לא pk.na na	ידעם ka.pe.2ms

כח	אמר	יתה	אלתי	ישאל	על	בתי	עיר	הזאת	ועל
Kho' 'H» so	ÄMa' R» „sprach er	JaHaWä' H» „JHWH» 1	ÄLoHe' » „ÄLoHi' M' des» 2	JiSsRaE' L» JiSsRaE' L 3	ÄL» „über/auf	BaTe' » „Häuser von»	Ha' i' R» der „Stadt» 4	HaŠo' 'D» der „dieser	WöÄL» und „über/auf
כח	אמר	היה	אלהים	ישאל	על	בית	עיר	הזאת	ועל
pk.cj.ms	pk.av	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	pk.ms	pk.ms	mp.cs	fs.[cs]	ai.fs.pn.d./rj	pk.cj

פְּתִי	מַלְכֵי	יְהוּדָה	הַנְּתָעִים	אַל־	הַפְּלָלוֹת	וְאַל־	הַחֶרֶב:
BaTe 'J=	Ma'elKhe 'J=	JöHUDa' H=	HaNöTuZi' M=	ÄL=»	HaSolöLöL 'T=	WöÄL=»	HäChä 'RäBH=
„Häuser der“	„Regenten von“	JöHUDA' H 5	die „abgebrochenwerdenden“	zu	den „Dämmen/~Aufgeworfenen“	und zu	dem „Schwert“*
בֵּית	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	נְתָן	אַל	הַפְּלָלָה	וְאַל	הַחֶרֶב
mp.c	mp.cs	na	kpp,mp pk.at	pk.pp	fo pk.at	pk.pp pk.cj	fs pk.at

- 1 ü:Er macht werden
- 2 ü:Beediete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
- 3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liebet EL
- 4 a:Erwecken, Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner
- 5 ü:Dankendes

אָשר	האַדעם	פֿונדערי	אַט	וילמלאַם	הפּשדעם	אַט	לעהלעם	באָם
ÅSchär-» welcher	HaÄDa 'M≠ dem, 'Menschen	PiGRe!» ~Aase von' ~Schlappe von	ÄT-» ÄT	ULöMaLÄ 'M≠ und zu, 'füllen, sie'	HaKaSSDI 'M≠ den, KaSSDI 'M ü: Feldgliche	ÄT-» ÄT samt	LöHiLaChe 'M≠ zum, 'streiten gemacht werden' zum ~ broten gemacht werden	Ba'li 'M≠ 'Kommende
אָשר pk.rl	הָאָדָה [na].ms pk.at[pk.?	פֿונדערי mp.cs	אַט pk	וילמלאַם sf.3mp pi.if.cs pk.pp pk.cj	הפּשדעם na.ms pk.at pk	אַט pk	לעהלעם ni.if[cs] pk.pp	באָם ka.pt.ms

ה'פית'י	באפי	ובחמתי	ואשר	הסתרת'י	פני	מהעיר
HiKe 'ITi -'schlagen machte ich	BhōĀPI im 'Schnauben* meinem	UBhaChMaTi und im 'Hitzenden* meinem	WaĀSchā'R und welcher	HiSta 'RTi -'verbergen machte ich	PhaNa «Angesichter' meine	MeHa 'I'R weg von der 'Stadt von dem Erwecken
נכה hi.pe.1s	עפ אף sf.1s ms.cs pk.pp	ב חמה sf.1s fs.cs pk.pp pk.cj	אשר pk.rl pk.cj	סתר hi.pe.1s	קנה י sf.1s mfp.cs	מן האת fs pk.at pk.pp

ה'זאת	על	כָּל־	רָעָתָם:
HaŠoʿoṯ=	Ā'Lo=	KoL=	RaĀTa'M=
der ‚dieser‘	‚aufgrund‘	‚allem‘	„Bösen ‚ihrem‘
-	auf	aller	Böser ihrer
הָזֶה	עַל	כָּל	רָעָה
aj.fs, pn.d/r/	pk.pp/ar.kaA.pe.3ms	[na].ms.[cs]	sf.3mp fs.cs
pk.at			

הַנִּינִי	מַעֲלָה־	לָהּ	אַרְכָּה	וּמַרְפָּא	וּרְפָאִיתִים	וּנְלִיתִי	לָהֶם	עֲתָרָת
HINÖNI '» da ich -	MAÄLÄH-» „heraufbringender“ hinaufsteigen machender	Lä 'H» zu „ihr“	ÄRuKha' 'H» „Genesung ~Längern der Tage	UMaRPe' » und „Heilung und Milde	URÖPha'TI' M» und „heile ich „sie“	WÖGiLe'TI' » und „enthälle ich und verschlepe ich	LaHä 'M» zu „ihnen“ -	ÄTÄ 'RÄT» „Überreichum von“ ~Erflehtes von
הַנִּינִי	עֲלָה	הָ	אִיּוֹקָה	וּמַרְפָּא	וּרְפָאִיתִים	וּנְלִיתִי	לָהֶם	עֲתָרָת
ni	hi.ot.ms.fcs.i	fs	fs.f3.ms.pk.pp	ms.pk.cj	sf.3mp ka.wpe.1s.pk.cj	pi.wpe.1s.pk.cj	sf.3mp pk.pp	fs.fcs

וְאִמָּת:	שְׁלוֹם
WäÄMä T≠ und „Wahrheit“ -	SchäLO 'M≠ „Frieden“ ~Erstatten
וְאִמָּת fs pk.ci	שְׁלוֹם ms

וְהִשְׁבֹּתִי		אֶת־		שְׁבוּת		יְהוּדָה		וְאֵת		שְׁבוּת		יִשְׂרָאֵל		וּבְנֹתֵים	
WaHaSchiBoHoT' ≠		ÄT-» ÄT		SchöBHu 'T»		JöHuDä 'H ≠ JöHuDÄ 'H 1		WöE 'T ≠ und ET		SchöBHu 'T»		JiSSRaE 'L ≠ JiSSRaE 'L 2		UBhöNiT' 'M ≠ und "erbaue ich" sie'	
und "mache zurückkehren ich"				„Gefangenwordenes von"		„Gefangenwordenes von"		und ET		„Gefangenwordenes von"		JiSSRaE 'L 2		und "erbaue ich" sie'	
שׁוּב		אֵת		שְׁבוּת		יְהוּדָה		אֵת		שְׁבוּת		יִשְׂרָאֵל		בְּנֵה	
hi.wpe.1s pk.cj		pk		fs.[cs]		nā		pk pk.cj		fs.[cs]		nā		sf.3mp ka.wpe.1s pk.cj	

	הַבְּרִיאָה	KöBhaRi, *SchoNa ^H =	
wie in dem „anfänglichen/~häuptigen“	ראשון	בְּהַ	ק
	aj.fs	pk.pp+pk.at	pk.pp

וְטַהַרְתִּים	מְכַל-	עֹנָם	אֲשֶׁר	חֲטָאוּ-	לִי	וְסִלַּחְתִּי	{לְכֹל-}	[לְכֹל-]
WōThiHaRTi 'M≠ und „reinege ich „sie“	MiKoL-» von „aller“	ÄWoNa 'M≠ „Vergehung“ ihrer“	ÄSchä 'R≠ welche	Cha.Thō°U-» verfehlten sie“	Li '≠ zu mir“	WōSaLaChTi '≠ und „verzeihe ich“	LōKhOL-» zu „allen“	[LōKhOL-]» [zu „allen“]
ms.[cs].QR pk.pp	ms.cs.KT pk.pp	sf.3mp mfs.cs	pk.rl	ka.pe.3p	sf.1s pk.pp	ka.wpe.1s pk.cj	ms.cs.KT pk.pp	ms.[cs].QR pk.pp

■ s:Anhang "KōTi 'Bh und QōRe 'J"

עֲנוּתִיהֶם	אֲשֶׁר	חֲטָאוּ-	לִי	וְאֲשֶׁר	פָּשְׁעוּ	בִּי:
ÄWoNO,TeHä 'M≠ „Vergehungen“ „ihren“	ÄSchä 'R≠ welche	Cha.Thō°U-» verfehlten sie“	Li '≠ zu mir“	WaÄSchä 'R≠ und welche	Pa 'Sch°U-» ausschritten* sie“	BhI '≠ „gegen/in mich“
sf.3mp mfp.cs	pk.rl	ka.pe.3p	sf.1s pk.pp	pk.rl pk.cj	ka.pe.3p	sf.1s pk.pp

וְהִיתָה	לִי	לְשֵׁם	שְׁשׁוֹן	לְתִהְיֶה	וּלְתִפְאֶרֶת	לְכֹל	גּוֹיִי	הָאֶרֶץ	אֲשֶׁר
WōHa 'JTaH-» und „wird sie“	Li '≠ zu mir“	LōSche 'M≠ zum „Namen der“	SsāSsO 'N≠ „Wonne“	LiToHiLa 'H-» zum „Lobenden“	ULōTiPhä 'Rät≠ und zur „Zier“	LōKho 'L≠ zu „allen“	GOJe 'J» „Nationen von“	HaÄ 'RäZ≠ dem „Erdland“	ÄSchä 'R≠ welche
ka.wpe.3fs pk.cj	sf.1s pk.pp	ms.[cs] pk.pp	ms	fs pk.pp	fs pk.pp pk.cj	ms.[cs] pk.pp	mp.cs	mfs pk.at	pk.rl

יִשְׁמְעוּ	אֶת-	כָּל-	הַטּוֹבָה	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	עֲשֵׂה	אֵתָם	וּפְחָדוֹ	וְרָגְזוֹ	עַל
JiSchMō°U '≠ „sie hören“	ÄT-» ÄT	KoL-» „all“	HaThOBha 'H≠ das „Gute“	ÄSchä 'R≠ welches	ÄNoKhI '≠ ich	ÖSsä 'H≠ „tuender“	ÖTa 'M≠ ÖT „ihnen“	UPhāChāDU '≠ und „ängsten sich sie“	WōRa.GōSü '≠ und „erbeben sie“	Ä 'L» „über/auf“
ka.ft.3mp	pk	[na].ms.[cs]	fs[aj].fs pk.at	pk.rl	pn.in.1s	ka.pt.ms.[cs]	sf.3mp pk	ka.wpe.3p pk.cj	ka.wpe.3p pk.cj	pk.pp[ar.kaA.pe.3ms]

כָּל-	הַטּוֹבָה	וְעַל	כָּל-	הַשְּׁלוֹם	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	עֲשֵׂה	לָהּ:
KoL-» „all“	HaThOBha 'H≠ dem „Guten“	WōÄ 'L» und „über/auf“	KoL-» „all“	HaSchäLO 'M≠ dem „Frieden“	ÄSchä 'R≠ welchen	ÄNoKhI '≠ ich	Ö 'SsäH≠ „machender“	La 'H≠ zu „ihr“
[na].ms.[cs]	fs[aj].fs pk.at	pk.pp pk.cj	[na].ms.[cs]	ms pk.at	pk.rl	pn.in.1s	ka.pt.ms.[cs]	sf.3fs pk.pp

■ a:~Erster-/~ÄLäPh/~Ur-Wohltracht, ~Ersten-/~ÄLäPh/~Ur-Lauf

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	עוֹד	יִשְׁמַע	בְּמָקוֹם-	הַזֶּה	אֲשֶׁר	אֵתָם	אֲמָרִים
Ko 'H≠ so	ÄMa 'R» „sprach er“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	°O 'D≠ noch „mals“ noch	JiSchäMa '≠ „es wird gehört“ er wird gehört	BaMaQOM-» in dem „Ort“	HaSä 'H≠ dem „diesem“	ÄSchä 'R≠ welchem	ÄTä 'M» „AT ihr“	Ö.MōRI 'M≠ „sprechende“
pk.av	ms	hi/pi.ft.3ms	pk.av	ni.ft.3ms	ms pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.d/ri pk.at	pk.rl	pn.in.2mp	ka.pt.mp

חֶרֶב	הוּא	מָאִין	אָדָם	וּמָאִין	בְּהֵמָה	בְּעָרֵי	יְהוּדָה	וּבְחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם
ChāRe 'Bh≠ „verwüstet“ ~zerschwertet	HU '°≠ „er“	Meē 'JN» „weil kein“ weg von keinem	ÄDa 'M≠ „Mensch“ Roten	UMeē 'JN» und „weil kein“ und weg von keinem	BōHeMa 'H≠ „Getier“ ~Im-Tumulten	BōÄRe 'J» in „Städten von“	JōHUDa 'H≠ JōHUDa 'H ü:„Dankendes“	UBhōChuZō 'T» und in „Draußigen* von“	JōRUSchāLa 'IM≠ JōRUSchāLa 'IM ü:Zielseiender Friede
aj.ms	pn.in.3ms	pk.pp	[na].ms.[cs]	pk.pp pk.cj	fs	fp.cs pk.pp	na	mp.cs pk.pp	na

הַנִּשְׁמוֹת	מָאִין	אָדָם	וּמָאִין	יֹשֵׁב	וּמָאִין	בְּהֵמָה:
Ha.NōSchaMO 'T≠ den „verödetwerdenden“ den entsetztwerdenden	Meē 'JN» „weil kein“ weg von keinem	ÄDa 'M≠ „Mensch“ ~Ur-Gleichen	UMeē 'JN» und „weil kein“ und weg von keinem	JOSche 'Bh≠ „Sitzhabenden“	UMeē 'JN» und „weil kein“ und weg von keinem	BōHeMa 'H≠ „Getier“
ni.pt.fp.[cs] pk.at	pk.av pk.pp	[na].ms.[cs]	pk.av pk.pp pk.cj	ka.pt.ms.[cs]	pk.av pk.pp pk.cj	fs

קוֹל	שְׁשׁוֹן	וְקוֹל	שְׁמִיחָה	קוֹל	חֲתָן	וְקוֹל	כֹּלָה	קוֹל
QO 'L» „Stimme“ der“	SsāSsO 'N≠ „Wonne“	WōQO 'L» und „Stimme der“	SsiMChā 'H≠ „Freude“	QO 'L» „Stimme des“	ChāTā 'N≠ „Hochzeiters“ Schwiegersohns	WōQO 'L» und „Stimme der“	KaLa 'H≠ „Braut“ Schwiegerin/~Vervollständigten	QO 'L» „Stimme der“
ms.[cs]	pk.cj	ms.[cs] pk.cj	fs	ms.[cs]	ms	ms.[cs] pk.cj	fs	ms.[cs]

אֲמָרִים	הוֹדוּ	אֶת	יְהוָה	צְבָאוֹת	כִּי-	טוֹב	יְהוָה	כִּי-	לְעוֹלָם	חֲסִדּוֹ
ÖMōRI 'M≠ „Sprechenden“	HODU '» „machet danken“, „machet bekennen“	ÄT-» ÄT	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	ZōBhā°O 'T≠ „Heere“	KI-» „denn“	ThO 'Bh≠ „gut“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	KI-» „denn“	Lō 'OLa 'M» zfür „äonisch“ zum Äon	ChaSDO '≠ „Huld“* „seine“ ~Lebens-Geheimnis seines
ka.pt.mp	hi.1!mp	pk	hi/pi.ft.3ms	mfp	pk.cj, ms	aj/sb.ms	hi/pi.ft.3ms	pk.cj, ms	sb/aj.ms pk.pp	sf.3ms

מְבַאִים	תּוֹדָה	בֵּית	יְהוָה	כִּי-	אֲשִׁיב	אֶת-	שְׁבוּת	הָאֶרֶץ
MōBhi°I 'M» „Bringende“	TODa 'H≠ „Dank“	Be 'JT» „Haus des“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“	KI-» „denn“	ÄSchI 'Bh≠ „ich mache zurückkehren“	ÄT-» ÄT	SchōBhUT-» „Gefangenwordenes von“	HaÄ 'RäZ≠ dem „Erdland“ der ~Ur-Wohltracht
hi.pt.mp	fs	[na].ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.cj, ms	hi.ft.1s	pk	fs.cs	mfs pk.at

כְּבָרָאשְׁנָה	אָמַר	יְהוָה:
KōBhāRi°SchoNa 'H≠ wie in dem „anfänglichen“ wie in der ~häuptigen	ÄMa 'R» „sprach er“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden
aj.fs pk.pp+pk.at pk.pp	ms	hi/pi.ft.3ms

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	עוֹד	יְהוָה	בְּמָקוֹם	הַזֶּה	הַחֶרֶב
Ko 'H≠ so	ÄMa 'R≠ „sprach er“	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ZōBhā°O 'T≠ „Heere“	°O 'D≠ noch „mals“ noch	Ji.Hjä 'H≠ „es wird“ er wird	BaMaQO 'M» in dem „Ort“ in der Erstehung	HaSä 'H≠ dem „diesem“	HāChāRe 'Bh≠ dem „verwüsteten“ dem ~zerschwerteten
pk.av	ms	hi/pi.ft.3ms	mfp	pk.av	ka.ft.3ms	ms pk.pp+pk.at	aj.ms, pn.d/ri pk.at	aj.ms pk.at

מָאִין	אָדָם	וְעַד-	בְּהֵמָה	וּבְכָל-	עָרֵי	נִוְה	רְעִים	מְרַבְּצִים	צֹאן:
Me.ÉIN-» „weil kein“ weg von keinem	ÄDa 'M» „Mensch“ ~ÄLäPh-Gleichen	WōÄD-» und „bis zum“	BōHeMa 'H≠ „Getier“ ~Im-Tumulten	UBhōKhOL-» und in „allen“	ÄRa 'W≠ „Städten“ „seinen“	NōWe 'H» „Heimisches* der“	Ro 'I 'M≠ „Hirten“	MarBiZi 'M≠ „Verweilenmachende“	Zo '°N≠ „Kleinvieh“
pk.pp	[na].ms.[cs]	pk.pp, ms pk.cj	fs	ms.cs pk.pp pk.cj	sf.3ms fp.cs	ms.cs	ka.pt.mp	hi.pt.mp	mfs.[cs]

בְּעָרַי	הָהָר	בְּעָרַי	הַשְּׂפֵלָה	וּבְעָרַי	הַנֶּגֶב	וּבְאֶרֶץ	בְּנִינִן
BöÄRe´J» in „Städten von“ - fp.cs pk.pp	HaHə´R» dem ‚Bergigen‘ dem Berg ms pk.at	BöÄRe´J» in „Städten von“ in ~Jungeseln von fp.cs pk.pp	HaSchöPhelə´H» der ‚Niederung‘ - fs pk.at	UBhöÄRe´J» und in „Städten von“ - fp.cs pk.pp pk.cj	HaNä´GäBh» dem „Wölbland“ - ms.[cs] pk.at	UBhöÄ´RäZ» und im „Erdland“ - mfs.[cs] pk.pp pk.cj	BiNJaMi´N» BiNJaMi´N ü:Sohn/Verstehen der Rechten na

JR 33.13

וּבְסִבְיָהּ	יְרוּשָׁלַם	וּבְעָרַי	יְהוּדָה	עַד	תַּעֲבֹרְנָהּ	הַצֹּאֵן	עַל־	יָדַי
UBhiSöBhiBhe´J» und im ‚Umkreis von‘ und in Umkreisen von pk.av.p.cs pk.pp pk.cj	JöRUSchaLa´iM» JöRUSchaLa´iM ü:Zielseiender Friede na	UBhöÄRe´J» und in „Städten von“ - fp.cs pk.pp pk.cj	JöHUDa´H» JöHUDa´H ü:Dankendes na	Ö´D» nochmals noch pk.av	TaÄBho´RNaH» „sie gehen vorüber“ sie jenseitigen ka.ft.3fp	HaZo´°N» das „Kleinvieh“ - mfs.[cs] pk.at	ÄL-» „gegenüber“ auf pk.pp	JöDe´J» „Händen des“ - md.cs

a: Sohn der Tage {ar}

מוֹנֶה	אָמַר	יְהוָה:
MONä´H» „zählenden Zuteilenden“ Zuteilenden מנה ka.pt.ms.[cs]	ÄMa´R» „sprach er“ - אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	JaHəWä´H» „JHWH“ ü:Er macht werden היה hi/pi.ft.3ms

Der Bund mit DaWi´D und den LöWiJi´M und der Bund, das Tag- und Nachtsein betreffend

הַיָּמִים בָּאִים	נֹאֵם־	יְהוָה	וְהַקְמַתִי	אֶת־	הַדָּבָר	הַטּוֹב	אֲשֶׁר	דְּבַרְתִּי	אֶל־
Ba´i´M» „kommende“ Jami´M» „Tage“ mp	NoÜM-» „Treuewort des“ נאם ms.cs	JaHəWä´H» „JHWH“ היה hi/pi.ft.3ms	WaHəQiMoTi´» und „mache erstehen ich“ קום hi.wpe.1s pk.cj	ÄT-» ÄT pk	HaDaBhə´R» das ‚Wort‘ ms pk.at	HaTho´Bh» das „gute“ aj.ms pk.at	ÄSchä´R» welches pk.rl	DiBa´RTi» „wortete ich“ דבר pi.pe.1s	ÄL-» zum pk.pp

JR 33.14

ü:Er macht werden

ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/lieidet EL

ü:Dankendes

בֵּית־	יִשְׂרָאֵל	וְעַל־	בֵּית־	יְהוּדָה:
Be´JT» „Haus von“ היה na	JiSSRaE´L» „Haus des“ בית [na].ms.cs	WöÄL-» „über/auf“ על pk.pp pk.cj	Be´JT» „Haus von“ בית [na].ms.cs	JöHUDa´H» JöHUDa´H היה na

בְּיָמֵינוּ	הַהֵם	וּבְעֵת	הַהֵיא	אֲצִמִּים	לְדֹרֹךְ	צִמְחָה	צִדְקָה	וְעָשָׂה
BajJaMi´M» in den ‚Tagen‘ mp	HaHe´M» den ‚ihnen‘ pn.in.3mp pk.at	UBhəE´T» und in der „Zeit“ pn.in.3fp pk.at	HaHi´°» der ‚ihr‘ היה pn.in.3fs pk.at	ÄZMi´aCh» „ich mache sprossen“ צמח hi.ft.1s	LöDaWi´D» zu DaWi´D ל דוד na pk.pp	Zä´MaCh» „Spross der“ צמח ms.[cs]	ZöDaQə´H» „Rechtfertigung“ צדקה fs	WöÄSsa´H» und „tätigt er“ עשה ka.wpe.3ms pk.cj

JR 33.15

ü:Befreunder

מִשְׁפָּט	וּצִדְקָה	בְּאֶרֶץ:
MiSchPa´Th» „Richttugung“ מִשְׁפָּט [na].ms	UZöDaQə´H» und „Rechtfertigung“ צדקה fs pk.cj	BəÄ´RäZ» in dem „Erdland“ בְּאֶרֶץ mfs pk.pp+pk.at

בְּיָמֵינוּ	הַהֵם	תִּשְׁעַ	יְהוּדָה	וּיְרוּשָׁלַם	תִּשְׁכֹּן	לְבִטָּה	וְזָה	אֲשֶׁר־	יִקְרָא־
BajJaMi´M» in den ‚Tagen‘ mp	HaHe´M» den ‚ihnen‘ pn.in.3mp pk.at	TiWaScha´» „sie wird gerettet“ ישע ni.ft.3fs	JöHUDa´H» JöHUDa´H היה na	WIRUSchaLa´iM» und JöRUSchaLa´iM יְרוּשָׁלַם na pk.cj	TiSchKO´N» „sie wird wohnen“ שכן ka.ft.3fs	LaBhə´ThaCh» zum ‚Gesicherten‘ ל בטח ms pk.pp	WöSä´H» und „dies“ זָה aj.ms pk.cj	ÄSchäR-» welches אֲשֶׁר pk.rl	JiQRə°» „er ruft“ קרא ka.ft.3ms

JR 33.16

ü:Dankendes

ü:Zielseiender Friede

ü:Er macht werden

לָהּ	יְהוָה	צִדְקָנוּ:
La´H» zu ‚ihr‘ ל היה sf.3fs pk.pp	JaHəWä´H» „JHWH“ היה hi/pi.ft.3ms	ZiDQe´NU» „Gerechtigkeit unsere“ צדק נו sf.1p ms.cs

כִּי־	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	לֹא־	יִפְרֹת	אִישׁ	יֹשֵׁב	עַל־	כִּסֵּא	בֵּית־
Ki-» „denn“ כִּי pk.cj, ms	Kho´H» so pk.av	ÄMa´R» „sprach er“ אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	JaHəWä´H» „JHWH“ היה hi/pi.ft.3ms	Lo-°» nicht pk.ng	JiKaRe´T» „er wird abgeschnitten“ כרת ni.ft.3ms	LöDaWi´D» zu DaWi´D ל דוד na pk.pp	JoSche´Bh» „Sitzhabender“ יֹשֵׁב ka.pt.ms.[cs]	ÄL-» auf על pk.pp	KiSe´°» „Thron des“ כִּסֵּא ms.[cs]	Bhe´JT-» „Hauses von“ בֵּית [na].ms.cs

JR 33.17

ü:Er macht werden

ü:Befreunder

ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/lieidet EL

יִשְׂרָאֵל:
JiSSRaE´L» JiSSRaE´L יִשְׂרָאֵל

וּלְכַהֲנֵים	הַלִּוּיִם	לֹא־	יִפְרֹת	אִישׁ	מִלְפָּנַי	מַעֲלָה
WöLaKoHaNi´M» und zu den ‚Priestern‘ ל פנה mp pk.pp+pk.at pk.cj	HaLöWiJi´M» den ‚LöWiJi´M‘ na.mp pk.at	Lo-°» nicht pk.ng	JiKaRe´T» „er wird abgeschnitten“ כרת ni.ft.3ms	Ö´i´Sch» „Mann“ איש ms.[cs]	MiLöPhaNa´J» von zu „Angesichtern“ meinen מִן ל פנה sf.1s mfp.cs pk.pp	MaÄLä´H» „hinaufweißen machender“ עלה hi.pt.ms.[cs]

JR 33.18

עוֹלָה	וּמִקְטִיר	מִנְחָה	וְעֹשֶׂה־	זֶבַח	כָּל־	הַיָּמִים:
ÖLa´H» „Hinaufzuweißendes“ עֹלָה fs	UMaQThi´R» und „zerräuchern machender“ קטר hi.pt.ms.[cs] pk.cj	MinCha´H» „Spende*/~Beruhigung“ מנחה fs	WöÖSsäH-» und „machender“ עשה ka.pt.ms.[cs] pk.cj	Šä´BhaCh» „Opfer“ זבח ms.[cs]	KoL-» „all“ כל [na].ms.[cs]	HajJaMi´M» die ‚Tage‘ ה יום mp pk.at

ü:Sich Verpflichtendem Zugehörige

ü:Er macht werden

ü:JHWH schleudert hoch

וְיָהּ	דְּבַר־	יְהוָה	אֶל־	יִרְמְיָהוּ	לְאֹמֹר:
WaJöHi´» und „es/er wurde“ היה ka.wft.3ms pk.cj	DöBhaR-» „Wort des“ דבר ms.cs	JaHəWä´H» „JHWH“ היה hi/pi.ft.3ms	ÄL-» zu אמר ka.if.[cs] pk.pp	JiRMöJa´HU» JiRMöJa´HU יִרְמְיָהוּ na	Le°MO´R» zu „sprechen“ היה ka.if.[cs] pk.pp

JR 33.19

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	אִם־	תִּפְרֹן	אֶת־	בְּרִיתִי	הַיּוֹם	וְאֶת־	בְּרִיתִי	הַלִּילָה
Ko´H» so pk.av	ÄMa´R» „sprach er“ אמר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	JaHəWä´H» „JHWH“ היה hi/pi.ft.3ms	ÄM-» wenn pk.cj	TaPhe´RU» „ihr zerbröckeln macht“ פרר hi.ft.2mp	ÄT-» ÄT pk	BöRiti´» „Bund“ meinen בְּרִיתִי sf.1s fs.cs	HajJo´M» den „Tag“ ה יום ms.[cs] pk.at	WöÄT-» und ÄT אֶת pk pk.cj	BöRiti´» „Bund“ meinen בְּרִיתִי sf.1s fs.cs	HaLa´JLaH» der „Nacht“ ה לילה ms pk.at

JR 33.20

ü:Er macht werden

וּלְבַלְתִּי	הָיוֹת	יוֹמָם-וּלַיְלָה	בַּעֲתָם:				
ULöBhILTI'≠ und zum dass nimmer	HäJO'T'≠ 'Werden von	JO,MaM-» tags	BöTa'M≠ in „Zeit‘, ihrer“	WäLa'JLaH≠ und ‚Nacht‘	DaWi'D'≠ DaWi'D samit	ÄT-» ÄT samit	TuPha'R≠ „er wird zerbröckeln gemacht“ sie wird zerbröckeln gemacht
לְבַלְתִּי pk.pp pk.pp pk.cj	הָיָה ka.if.[cs]	יוֹמָם pk.av	בַּעֲתָם sf.3mp mfs.cs pk.pp	לַיְלָה ms pk.cj	עַתָּה ms	אֵת pk	נָם- גַּם pk.cj
גַּם- GaM-» auch noch	בְּרִיתִי BöRITI'» „Bund‘ meiner“	תַּפְרִי TuPha'R≠	מְהִיֹּת- MiHäJO,T'» weg vom ‚Werden‘	עַבְדִּי ÄBhDI'≠ „Diener‘ meines“	דָּוִד DaWi'D'» DaWi'D samit	אֵת ÄT-» ÄT samit	בֶּן Bhe'N≠ „Sohn“ ~Erbauer
נָם GäM-» auch noch	בְּרִיתִי BöRITI'» „Bund‘ meiner“	תַּפְרִי TuPha'R≠	מְהִיֹּת- MiHäJO,T'» weg vom ‚Werden‘	עַבְדִּי ÄBhDI'≠ „Diener‘ meines“	דָּוִד DaWi'D'» DaWi'D samit	אֵת ÄT-» ÄT samit	מֶלֶךְ MoLe'Kh» „Regierender“
נָם GäM-» auch noch	בְּרִיתִי BöRITI'» „Bund‘ meiner“	תַּפְרִי TuPha'R≠	מְהִיֹּת- MiHäJO,T'» weg vom ‚Werden‘	עַבְדִּי ÄBhDI'≠ „Diener‘ meines“	דָּוִד DaWi'D'» DaWi'D samit	אֵת ÄT-» ÄT samit	מֶלֶךְ MoLe'Kh» „Regierender“

JR 33.21

עַל-כֵּן	וְאֵת-הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	מִשְׁרָתִי:				
ÄL-» auf	KIS'O'≠ „Thron‘, seinem“ ~Vollmond seinem	HaLöWiJi'M≠ den ‚LöWiJi‘ M“ ~Sich Verpflichtendem Zugehörige	MöSchaRöTa'J'≠ „Amtenden‘ meinen“	HaKoHaNI'M≠ den ‚Priestern‘	הָלְוִי na.mp pk.at	כֹּהֵן mp pk.at	שֵׁרָת sf.1s pi.pt.mp.cs
עַל-כֵּן pk.pp	כִּסֵּאִי KIS'O'≠ „Thron‘, seinem“ ~Vollmond seinem	וְאֵת-הַלְוִיִּם WöÄT-» und ÄT samit	מִשְׁרָתִי MöSchaRöTa'J'≠ „Amtenden‘ meinen“	הַכֹּהֲנִים HaKoHaNI'M≠ den ‚Priestern‘	הָלְוִי na.mp pk.at	כֹּהֵן mp pk.at	שֵׁרָת sf.1s pi.pt.mp.cs

אֲשֶׁר לֹא-יִסְפֹּר	צָבָא	הַשָּׁמַיִם	וְלֹא-יִמְדָּ	תְּחֹל-הַיָּם	בֶּן-כֵּן		
ÄSchä'R» welches	Lo,»≠ nicht	JiSäPhe'R≠ „es gezählt wird“ er gezählt wird	ZöBha'»≠ „Heer von“	HaSchaMa'JiM≠ den ‚Himmeln‘* denen ~welche-Wasser-sind	WöLo'»≠ und nicht	JiMa'D'≠ „er gemessen wird“	ChO'L'» „Sand von“ ~Gewirbelter von
אֲשֶׁר pk.rl	לֹא pk.ng	סִפֵּר ni.ft.3ms	צָבָא mfs.cs	הַשָּׁמַיִם md pk.at	וְלֹא pk.cj	יִמְדָּ ni.ft.3ms	תְּחֹל-הַיָּם ms.[cs]

JR 33.22

אֲרֶבָּה	אֵת-זֶרַע	דָּוִד	עַבְדִּי	וְאֵת-הַלְוִיִּם	מִשְׁרָתִי	אֵתִי:		
ÄRBä'H≠ „ich mache mehren“ Heuschrecke	ÄT-» ÄT	Sä'Rä'»≠ „Samen des“	ÄBhDI'≠ „Dieners‘ meines“	WöÄT-» und ÄT	HaLöWiJi'M≠ die ‚LöWiJi‘ M“ ~Sich Verpflichtendem Zugehörige	MöSchaRöTe'J'» „Amtende“	ÖTI'≠ ÖT mir	ÄT sf.1s pk
רְבֵּה אֲרֶבָּה hi.ft.1s ms	אֵת pk	זֶרַע ms.[cs]	דָּוִד na	עַבְדִּי sf.1s ms.cs	וְאֵת-הַלְוִיִּם na.mp pk.at	מִשְׁרָתִי pi.pt.mp.cs	אֵתִי sf.1s pk	

ü:Er macht werden
ü:JHWh schleudert hoch

וַיְהִי	דִּבְרֵי-יְהוָה	אֶל-יִרְמְיָהוּ	לֵאמֹר:				
WaJöHI'≠ und „es wurde“	DöBhaR-» „Wort des“	JaHaWä'H≠ „JHWH“	ÄL-» zu	JiRMôJa'HU≠ JiRMôJa'HU	Le'Mo'R≠ zu ‚sprechen“	אֶל-יִרְמְיָהוּ na	אֶל-יִרְמְיָהוּ ka.if.[cs] pk.pp
וַיְהִי ka.wft.3ms pk.cj	דִּבְרֵי-יְהוָה ms.cs	אֶל-יִרְמְיָהוּ hi/pi.ft.3ms	לֵאמֹר: ms.cs	יִרְמְיָהוּ na	אֶל-יִרְמְיָהוּ ka.if.[cs] pk.pp	אֶל-יִרְמְיָהוּ na	אֶל-יִרְמְיָהוּ ka.if.[cs] pk.pp

JR 33.23

הָלֹא-רָאִיתָ	מַה-הָעַם	הַזֶּה	דִּבְרֵי-לֵאמֹר	שְׁתֵּי-הַמִּשְׁפָּחוֹת	אֲשֶׁר-אֶל		
HaLO'»≠ ist's dass, nicht	Ra'»Tä'» „gesehen du“	Ma,H-» was,	HaÄ'M» das „Volk“	HaSä'H≠ das ‚dieses‘	DiböRU'» worteten sie	Le'Mo'R≠ zu ‚sprechen“	SchöTe'J'» „zwei/~gesetzte von“
הָלֹא-רָאִיתָ pk.ng pk.?	מַה-הָעַם ka.pe.2ms	מַה-הָעַם pn.?	הַזֶּה mfs.[cs] pk.at	הָעַם mfs.[cs] pk.at	הַזֶּה aj.ms, pn.d//r/ pk.at	דִּבְרֵי-לֵאמֹר pi.pe.3p	שְׁתֵּי-הַמִּשְׁפָּחוֹת car.fd.cs

JR 33.24

בָּחַר-יְהוָה	בָּחַר-יְהוָה	וַיִּמָּאֵס	וְאֵת-עַמִּי	יִנְאַצּוֹן	מִהָיוֹת	עוֹד-נֹוִי		
BaCha'R» „erwählte er“	JaHaWä'H≠ „JHWH“	BaHä'M≠ in ‚ihnen“	WöÄT-» und ÄT	ÄMI'≠ „Volk‘ meines“	JiNÄZU'N≠ „sie verschmähen“	Mi,HäJO'T'» weg vom ‚Werden“	O'D'» noch	GO'J'» „Nation“
בָּחַר-יְהוָה ka.pe.3ms	בָּחַר-יְהוָה hi/pi.ft.3ms	וַיִּמָּאֵס sf.3mp pk.pp	וְאֵת-עַמִּי sf.3mp	יִנְאַצּוֹן na	מִהָיוֹת pgNa ka.ft.3mp	עוֹד-נֹוִי ka.if.[cs] pk.pp	עוֹד-נֹוִי ms.[cs]	עוֹד-נֹוִי ms.[cs]

ü:Er macht werden

לְפָנֵיהֶם:

LiPhöNelHä'M≠ zu „Angesichtern“, ihren	הֶם sf.3mp mfp.cs pk.pp
---	----------------------------

כֹּה-אָמַר	יְהוָה	אִם-לֹא	בְּרִיתִי	יוֹמָם-וּלַיְלָה	חֻקֹּת	שָׁמַיִם	וְאֶרֶץ		
Ko'H»≠ so	ÄMa'R» „sprach er“	ÄL-» wenn	ÄM-» wenn	Lo'»≠ nicht	BhÖRITI'≠ „Bund‘ meinen“	JOMa'M» tags	WäLa'JLaH≠ und ‚Nacht‘	ChuQO'T'≠ „Satzungen/Gesetz-wärtige von“	SchaMa'JiM≠ „Himmeln“
כֹּה-אָמַר pk.av	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אִם-לֹא pk.cj	בְּרִיתִי sf.1s fs.cs	יוֹמָם-וּלַיְלָה pk.cj	חֻקֹּת fp.cs	שָׁמַיִם md	וְאֶרֶץ mfs pk.cj	וְאֶרֶץ mfs pk.cj	וְאֶרֶץ mfs pk.cj

ü:Er macht werden

לֹא-שְׁמַתִּי:

Ssä'MTI'≠ festlegte/legte ich	Lo'» nicht
שְׁמַתִּי ka.pe.1s	לֹא-שְׁמַתִּי pk.ng

נָם-זֶרַע	יֶעֱקֹב	וְדָוִד	עַבְדִּי	אֶמָּאס	מִקַּחַת	מִזְרְעוֹ	מִשְׁלִים	אֶל-		
GaM-» auch noch	Sä'Rä'» „Samen des“	JaÄQO'Bh» JaÄQO'Bh ü:Fersehaltender	WöDaWi'D'» und DaWi'D ü:Befreunder	ÄBhDI'≠ „Diener‘ meinen“	ÄMÄ'S≠ „ich verwerfe“	MiQa'ChaT'» weg vom ‚nehmen“	MiSäR'O'» vom „Samen“, seinem	MoSchöLi'M≠ „Herrschende“ Vergleichende	ÄL-» zfür zum	ÄL-» zfür zum
נָם-זֶרַע pk.cj	יֶעֱקֹב na	וְדָוִד na pk.cj	עַבְדִּי sf.1s ms.cs	אֶמָּאס ka.ft.1s	מִקַּחַת ka.if.[cs] pk.pp	מִזְרְעוֹ ka.if.[cs] pk.pp	מִשְׁלִים ka.pt.mp	מִשְׁלִים ka.pt.mp	אֶל- pk.pp	אֶל- pk.pp

זֶרַע	אֲבִרְהָם	יִשְׁתָּק	וְיַעֲקֹב	כִּי-אֶת	{אֲשׁוּב}	[אֲשׁוּב]	אֵת-		
Sä'Rä'» „Samen des“	ÄBhRaHa'M≠ ABhRaHa'M des Getümmels	JiSsCha'O'» „JiSsCha'O'“ ü:Er erheitert sich	WöJaÄQo'Bh≠ und JaÄQo'Bh ü:Fersehaltender	KI-» „denn“	ÄSchU'Bh „ich kehre zurück“	[ÄSchl'Bh] „[ich lasse zurückkehren]“	ÄT-» ÄT samit	אֵת- pk	אֵת- pk
זֶרַע ms.[cs]	אֲבִרְהָם na	יִשְׁתָּק na ka.ft.3ms	וְיַעֲקֹב na pk.cj	כִּי-אֶת pk.cj, ms	אֲשׁוּב ka.ft.1s.KT	[אֲשׁוּב] hi.ft.1s.QR	אֵת- pk	אֵת- pk	אֵת- pk

1 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse
2 a:~Schwinge des Getümmels
3 s:Anhang „KöTI‘ Bh und QöRe‘J“

שְׁבוּתָם	וְרַחֲמָתִים:		
SchöBhUTa'M≠ „Gefangenwordenes“, ihres	WöRiChaMTI'M≠ und „erbarme ich mich“, ihrer“ und bebarme ich sie	וְרַחֲמָתִים sf.3mp pi.wpe.1s pk.cj	שְׁבוּתָם sf.3mp fs.cs